

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Саидова Л.В.
2024г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практика письменной и устной речи 1 иностранного языка»

Специальность подготовки – **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**
(английский язык)

Форма подготовки - *очная*

Специализация: **«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

Форма подготовки-*очная*

Уровень подготовки - **специалитет**

ДУШАНБЕ 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ ФГОС ВО № 989 от 12.08.2020г.

При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей, профессиональных стандартов по специальности;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

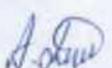
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, Протокол № 1 от «28» августа 2024г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета Протокол № 1 от «29» августа 2024г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков Протокол № 1 от «30» августа 2024г.

Заведующая кафедрой:  к.и.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС факультета иностранных языков:  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик:  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик от организации:  Шонусайриев Х.М.
Менеджер школы профессионального непрерывного образования
УЦА г. Душанбе

Расписаний занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Азимова Г.Э. Бердова А.Э.	-	Практические занятия Понедельник 08.00-09.20 Ауд. 112	Пятница, 11:00-12.20	РТСУ, кафедра английской филологии основной корпус, 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель изучения дисциплины:

-овладение обучающимися английским языком как средством межъязыковой коммуникации и целостного многоаспектного истолкования формы и смысла оригинального англоязычного текста.

1.2 Задачи изучения дисциплины:

-формирование у студентов навыков соотнесения понятийного аппарата изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями действительности;
 -выработка умения сопоставлять лингвистические явления иностранного и родного языка;
 -умения извлекать информацию из текста на основе его лингвистической интерпретации;
 -формирование навыков устного и письменного изложения в соответствии с нормами изучаемого языка.

1.3 В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие универсальные, общепрофессиональные, профессиональные компетенции:

Таблица 1

Код компетенции	Содержание Компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия	Знает литературные особенности государственного языка; основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, специфику функционирования языковых средств соответствии с требованиями научного	Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста

		<p>стиля и академического письма.</p> <p>Умеет общаться и ясно излагать собственное мнение, использовать методы и приемы делового общения на иностранном языке, а также анализировать, обобщать, формулировать выводы и представлять результаты научно-исследовательской работы.</p> <p>Владеет практическим опытом перевода, составления профессиональных текстов и говорения на государственном и английском языках в соответствии с нормативными, коммуникативными и этическими аспектами устной и письменной речи современного русского литературного языка и методами академического изложения.</p> <p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	
--	--	--	--

		<p>ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <p>ИУК. 4.5. Внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p>ИУК. 4.6. Уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p>ИУК. 4.7. Критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>	
ОПК-1	<p>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной</p>	<p>Знает: основы делового общения, особенности перевода официально-деловых документов; алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, родные языки, иностранные языки, языки народов РФ и языки малых народов; варианты и</p>	<p>Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста</p>

	<p>деятельности</p>	<p>социодialeкты рабочих языков переводчика.</p> <p>Умеет: осуществлять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; ориентироваться в разных информационных источниках; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; быстро переходит с одного языка на другой.</p> <p>ИОПК 1.1. - Знает основы делового общения, особенности перевода официально-деловых документов; алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, основы общей теории и практики перевода, родные языки, иностранные языки, языки народов РФ и языки малых народов; варианты и социодialeкты рабочих языков переводчика.</p> <p>ИОПК 1.2. –Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или</p>	
--	----------------------------	---	--

		<p>предложения в бытовой сфере;</p> <ul style="list-style-type: none"> - использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; – ориентируется в разных информационных источниках; - распознаёт и использует экстралингвистическую информацию; - ситуативно применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; - быстро переходит с одного языка на другой. 	
ОПК-3	<p>Способен осуществлять межъязыковые и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Знает: структурные признаки любой культуры; факторы эффективной коммуникации; параметры культурных различий; стратегии разрешения конфликтов; функции культурных стереотипов; средства невербальной коммуникации; принципы профессиональной этики.</p> <p>Умеет: применять методы межкультурных исследований на практике; определять специфические черты культуры по отдельным аспектам поведения представителей этой культуры; осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; распознавать лингвистические маркеры</p>	<p>Устный опрос Доклад Презентация Анализ текста</p>

		<p>социальных отношений и адекватно их использовать.</p> <p>Владеет: _____ навыками проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p> <p>ИОПК – 3.1.</p> <ul style="list-style-type: none">-структурные признаки любой культуры;-факторы эффективной коммуникации;-параметры культурных различий;-стратегии разрешения конфликтов;-функции культурных стереотипов;-средства невербальной коммуникации;-принципы профессиональной этики <p>- основные черты англоязычных культур, отличающие их от других;</p> <ul style="list-style-type: none">-основные методы межкультурных исследований;-виды лингвокультурного комментария. <p>ИОПК – 3.2.</p> <ul style="list-style-type: none">-применять методы межкультурных исследований на практике;-определять специфические черты культуры по отдельным аспектам поведения представителей этой культуры;-применять различные стратегии разрешения конфликтных ситуаций;- выбирать факторы успешной коммуникации в каждой отдельно взятой коммуникативной ситуации;-осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни	
--	--	--	--

		<p>с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;</p> <p>-бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям своей страны;</p> <p>-осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;</p> <p>-проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;</p> <p>-составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.</p> <p>ИОПК – 3.3.</p> <p>- современными методами лингвокультурологических исследований;</p> <p>-навыком лингвокультурологического анализа текста;</p> <p>-лингвистическими маркерами социальных отношений в различных культурах.</p>	
ПК-3	Способен осуществлять деловую коммуникацию и	Знает: специализированные информационно-справочные системы; способы пополнения активного	Устный опрос Доклад Презентация Анализ

	<p>выражать суждение в межличностном деловом общении на иностранном языке на основе его концепции культуры речи, орфоэпических, грамматических и лексических норм</p>	<p>словарного запаса; нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; техническое обеспечение синхронного перевода; теорию и практику синхронного перевода.</p> <p>Умеет: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и запоминать специализированную лексику; использовать технические средства в процессе перевода; переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения.</p> <p>Владеет: формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p>ИПК 3.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> -специализированные информационно-справочные системы; -способы пополнения активного словарного запаса; -нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; 	<p>текста</p>
--	--	--	---------------

		<ul style="list-style-type: none"> - техническое обеспечение синхронного перевода; - теория и практика синхронного перевода; - родные языки; иностранн ые языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - варианты и социолекты рабочих языков переводчика; - интонационная культура; - механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования; - профессиональная этика; - регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний. - ИПК 3.2. - осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию; -определять тематическую область исходного сообщения; - систематизировать и запоминать специализированную лексику; - использовать технические средства в процессе перевода; -переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения; - переводить техникой нащёптывания (шушотаж); -сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; -выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте; - использовать механизм вероятностного прогнозирования; 	
--	--	--	--

		<p>- переключаться на разные типы языкового кодирования;</p> <p>- оформлять отчётные документы о выполненном переводе.</p> <p>ИПК 3.3.</p> <p>- формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	
--	--	---	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1 Дисциплина «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» Б1.О.25 относится к обязательной части дисциплин программы специалитета.

Дисциплина «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» нацелена на чтение, интерпретацию художественных оригинальных текстов и их перевод с английского на русский язык.

Необходимыми требованиями к «входным» знаниям, умениям и навыкам студента при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин являются:

- 1) знания функциональных стилей английского и русского языков;
- 2) знания языковых особенностей их подстилей;
- 3) знания основных положений теории перевода;
- 4) знания способов перевода, а также умений применения данных приемов перевода при устном и письменном видах перевода.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: - дисциплина **«Практика**

устной и письменной речи первого иностранного языка» является фундаментом для изучения дисциплин «Основы художественного перевода», «Основы устного перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс речевого общения первого иностранного языка», «Бизнес-коммуникация на иностранном языке».

2.2

Таблица 2

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	Практический курс перевода первого иностранного языка	7-10	Б1.О.23
2.	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	7-10	Б1.О.21
3.	Основы устного перевода	5-6	Б1.В.12
4.	Бизнес-коммуникация на иностранном языке	7	Б1.В.ДВ.04.01
5.	Основы художественного перевода	9	Б1.В.ДВ.05.02
6.	Основы технического перевода	6	Б1.В.ДВ.05.01
7.	Основы письменного перевода	5-6	Б1.В.11

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины 7 семестра составляет 8 зачетных единиц, всего 108 часов, из которых: практические занятия- 64ч, КСР- 32ч., всего аудиторной нагрузки- 96 часов, СРС – 84ч, в интерактивной форме-46ч.

Объем дисциплины 8 семестра составляет 3 зачетные единицы, всего 108 часов, из которых: практические занятия- 20ч, КСР- 20ч., всего аудиторной нагрузки- 40 часов, СРС – 14, контр-54ч., в интерактивной форме-46ч.

зачет _____7_____ семестр.

экзамен _____8_____ семестр.

3.1 Структура и содержание практической части курса, КСР, критерии начисления баллов.

7 семестр-64ч.

Тема 1. Принципы лингвостилистического анализа художественного текста Анализ структуры сюжета. Анализ лингвостилистических средств отражения структурных компонентов сюжета. Лингвостилистические характеристики экспозиции, завязки, кульминации. Типы концовок и их лингвостилистические характеристики-4ч.

Тема 2. Типы повествователей. Анализ типов повествования от 1 лица. Интегрированный в текст рассказчик. Лингвостилистический анализ рассказов -4ч

Тема 3. Анализ лингвостилистических особенностей видов внутренней и внешней фокализации повествования (всезнающий повествователь).- 4ч.

Тема 4. Анализ лингвостилистических характеристик нулевой фокализации повествования (всезнающий повествователь)- 4ч.

Внутренняя фиксированная фокализация.

Внутренняя переменная фокализация.

Тема 5. Анализ лингвостилистических средств характеристики персонажа-4ч.

Средства речевой характеристики персонажа. Лингвистические особенности портретного описания. Роль лексических и семантических повторов. Анализ роли средств языковой образности в характеристике персонажа.

Тема 6. Анализ способов презентации речи и мыслей персонажа в художественном тексте-4ч.

Лингвостилистические характеристики прямой и косвенно-прямой речи и мысли персонажа.

Тема 7. Анализ функций образных средств языка в художественном тексте как средство характеристики-4ч.

Образные средства в создании атмосферы и тона повествования.-. Роль тропов в описании места и времени повествования. Метафора, метонимия и сравнение

Тема 8. Анализ синтаксических средств передачи эмоционально-экспрессивной информации в художественном тексте-4ч.

Анализ синтаксических средств изменения темпа и ритма повествования. Роль синтаксиса в создании атмосферы. Синтаксические особенности речи персонажей.

Тема 9. Характеристика эмоциональной атмосферы отрывка художественного текста. Анализ лингвостилистических средств создания атмосферы-4ч.

Фоностилистические, лексико-фразеологические и синтаксические средства создания атмосферы.

Тема 10. Анализ роли метафоры, аллегории и символа в тексте короткого рассказа-4ч. Развернутая метафора в тексте рассказа. Типы символов в художественном тексте.

Типы художественных деталей.

Тема 11. Анализ мотивов в тексте короткого рассказа. Лексико-семантическое поле как метод анализа мотива-4ч.

Лексико-семантическое поле как метод анализа мотива. Анализ ключевых слов, выявление семантических повторов.

Тема 12. Сопоставление и контраст как способы экспликации конфликта в рассказе. Анализ лингвостилистических средств выражения контраста»-4ч.

Сравнение простое и образное. Функции антонимического повтора, параллелизма и антитезы в тексте короткого рассказа.

Тема 13. Характеристика тона речи и повествования. Анализ лингвостилистических средства формирования тона»-4ч.

Анализ роли семантических повторов в формировании тона. Роль тропов и стилистически окрашенной лексики в формировании тона. Анализ синтаксических особенностей повествования, выражающих эмоциональное отношение говорящего.

Тема 14. Анализ лингвостилистических особенностей композиционно-речевой формы «описание»-4ч.

Лексико-фразеологические особенности. Образность. Синтаксические характеристики. Роль описания в тексте рассказа.

Тема 15. Анализ лингвистических особенностей композиционно-речевой формы «рассуждение»-4ч.

Лексико-фразеологические особенности. Синтаксические характеристики.

Тема 16. Выявление подтекста и анализ языковых средств его формирования.

Виды и средства выражения умолчаний. Умолчания сюжетные и речевые. Импликации и средства их создания.

3.2 Структура и содержание КСР -32ч.

Тема 1. Анализ рассказа К. Mansfield “A Cup of Tea” - 2ч.

Тема 2. Лингвистический анализ рассказа J. Joyce “Araby” -2ч.

Тема 3. Анализ рассказа Э. Хемингуэя “Cat in the Rain” -2ч.

Тема 4. Анализ рассказа В.Вулф “Haunted House” -2ч.

Тема 5. Анализ рассказа О.Хаксли “Hubert and Minnie” -2ч.

Тема 6. Анализ рассказа В.Вулф “The Searchlight” -2ч.

Тема 7.- Анализ рассказа Дж. Бауэр “Pancakes” -2ч.

Тема 8.- Анализ рассказа D.H. Lawrence “The Rocking-Hoarse Winner” -2ч.

Тема 9.- Анализ рассказа Г.Грин “Proof Positive”- 2ч.

Тема 10. Анализ рассказа S. Maugham “The Dream” -2ч.

Тема 11. Анализ рассказа Д. Паркер “New York to Detroit”

Тема 12. Анализ рассказа R. Dahl “The Landlady” -2ч.

Тема 13. Анализ рассказа D.H. Lawrence “Two Blue Birds”-2ч.

Тема 14. Анализ рассказа - К. Mansfield “Feuilled’ Album” -2ч.

Тема 15. Анализ рассказа Е.А. Пое “The Oval Portrait” -2ч.

Тема 16. Анализ рассказа F.S. Fitzgerald “The Bridal Party”-2ч.

3.3 Структура и содержание практической части курса.

8 семестр-20ч.

Тема 1. Анализ типов и функций интертекстуальных элементов в художественном тексте. Эксплицитная и имплицитная интертекстуальность. Роль аллюзии, референции, цитаты в тексте короткого рассказа-4ч.

Тема 2. Анализ лингвистических средства создания комического эффекта в художественном тексте. Ирония и ее типы-2ч.

Тема 3. Определение жанрово-стилистических характеристик художественных текстов-2ч.

Анализ отрывков текстов разных жанров

Тема 4. Анализ лингвистических особенностей текстов разных функциональных стилей-2ч.

Анализ отрывков текстов разных функциональных стилей

Тема 5. Средства выражения авторской модальности в тексте литературно-критического эссе.-2ч.

Тема 6. Функции образных средств языка в тексте эссе-2ч.

Тема 7. Принципы лингвостилистического анализа научно-популярного лингвистического текста-4ч.

Анализ статей из книг.

Тема 8. Лексические и синтаксические особенности лингвистического научно-популярного текста-2ч.

Анализ статей из книг

3.4 Структура и содержание КСР-20ч.

8 семестр

Тема 1. Анализ рассказа Saki “The Music on the Hill”-2ч.

Тема 2. Анализ рассказа J. Archer “The Old Love”-2ч.

Тема 3. Анализ рассказа R. Bradbury “The Exiles”-2ч.

Тема 4. Анализ рассказа O. Henry “The Witches’ Loaves” -2ч.

Тема 5. Анализ рассказа D. Parker “The Las Tea” -2ч.

Тема 6. Анализ рассказа S. Maugham “The Luncheon” -2ч.

Тема 7. Анализ рассказа J. Joyce “The Boarding House” -2ч.

Тема 8. Анализ рассказа V. Woolf “Solid Objects” -2ч.

Тема 9. Анализ рассказа S. Maugham “A Friend in Need” -2ч.

Тема 10. Анализ рассказа D.H. Lawrence “The Last Laugh” -2ч.

Содержание дисциплины в таблице

Таблица 3

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек.	Пр.	Инте ракт.	КСР	СРС		
7 Семестр								
1.	Тема 1. Принципы лингвостилистического анализа художественного текста. Анализ структуры сюжета. Анализ лингвостилистических средств отражения структурных компонентов сюжета. Лингвостилистические характеристики экспозиции, завязки, кульминации. Типы концовок и их лингвостилистические характеристики.		4	2	2	10	О.1, 2, Д. 1,2	12,5
2.	Тема 2. Типы повествователей. Анализ типов повествования от 1 лица. Интегрированный в текст рассказчик. Лингвостилистический анализ рассказов.		4	2	2	10	О.1, 2, Д. 1,2	12,5
3	Тема 3. Анализ лингвостилистических особенностей видов внутренней и внешней фокализации повествования (всезнающий повествователь).		4	2	2	10	О.1, 2, Д. 1,2	12,5

4	Тема 4. Анализ лингвостилистических характеристик нулевой фокализации повествования (всезнающий повествователь). Внутренняя фиксированная фокализация. Внутренняя переменная фокализация.		4	2	2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
5	Тема 5. Анализ лингвостилистических средств характеристики персонажа. Средства речевой характеристики персонажа. Лингвистические особенности портретного описания. Роль лексических и семантических повторов. Анализ роли средств языковой образности в характеристике персонажа		4	2	2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
6	Тема 6. Анализ способов презентации речи и мыслей персонажа в художественном тексте. Лингвостилистические характеристики прямой и косвенно-прямой речи и мысли персонажа.		4	4	2	10	1,2,	12,5
7	Тема 7. Анализ функций образных средств языка в художественном тексте как средство характеристики. Образные средства в создании атмосферы и тона повествования.-. Роль тропов в описании места и времени повествования. Метафора, метонимия и сравнение.	-	4	4	2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
8	Тема 8. Анализ синтаксических средств передачи эмоционально-экспрессивной информации в художественном тексте. Анализ синтаксических средств изменения темпа и ритма повествования. Роль синтаксиса в создании атмосферы. Синтаксические особенности речи персонажей.		4	2	2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
9	Тема 9. Характеристика эмоциональной атмосферы отрывка художественного текста. Анализ лингвостилистических средств создания атмосферы. Фоностилистические, лексико-фразеологические и синтаксические средства создания атмосферы.		4	5	2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
10	Тема 10. Анализ роли метафоры, аллегории и символа в тексте короткого рассказа. Развернутая метафора в тексте рассказа. Типы символов в художественном тексте. Типы художественных деталей.		4	5	2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
11	Тема 11. Анализ мотивов в тексте короткого рассказа. Лексико-семантическое поле как метод анализа мотива. Лексико-семантическое поле как метод анализа мотива. Анализ ключевых слов, выявление		4	5	2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5

	семантических повторов.							
12	Тема 12. Сопоставление и контраст как способы экспликации конфликта в рассказе. Анализ лингвостилистических средств выражения контраста. Сравнение простое и образное. Функции антонимического повтора, параллелизма и антитезы в тексте короткого рассказа.		4	5	2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
13	Тема 13. Характеристика тона речи и повествования. Анализ лингвостилистических средства формирования тона. Анализ роли семантических повторов в формировании тона. Роль тропов и стилистически окрашенной лексики в формировании тона. Анализ синтаксических особенностей повествования, выражающих эмоциональное отношение говорящего.		4	6	2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
14	Тема 14. Анализ лингвостилистических особенностей композиционно-речевой формы «описание». Лексико-фразеологические особенности. Образность. Синтаксические характеристики. Роль описания в тексте рассказа.		4		2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
15	Тема 15. Анализ лингвостилистических особенностей композиционно-речевой формы «рассуждение». Лексико-фразеологические особенности. Синтаксические характеристики.		4		2	10	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
16	Тема 16. Выявление подтекста и анализ языковых средств его формирования. Виды и средства выражения умолчаний. Умолчания сюжетные и речевые. Импликации и средства их создания.		4		2	6	О.1, 2,Д. 1,2	12,5
	ИТОГО: Прак-64ч КСР-32ч СРС-84ч ВСЕГО-108							

Содержание дисциплине в таблице

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек.	Пр.	Инте рак.	КСР	СРС		
8 Семестр								

1.	Тема 1. Анализ типов и функций интертекстуальных элементов в художественном тексте. Эксплицитная и имплицитная интертекстуальность. Роль аллюзии, референции, цитаты в тексте короткого рассказа.		4	5	2	4	О.1, 2,д., 1,2	12,5
2.	Тема 2. Анализ лингвостилистических средства создания комического эффекта в художественном тексте. Ирония и ее типы.		2	5	2	4	О.1, 2,д., 1,2	12,5
3	Тема 3. Определение жанрово-стилистических характеристик художественных текстов-2ч. Анализ отрывков текстов разных жанров		2	5	2	4	О.1, 2,д., 1,2	12,5
4	Тема 4. Анализ лингвостилистических особенностей текстов разных функциональных стилей. Анализ отрывков текстов разных функциональных стилей.		2	5	2	2	О.1, 2,д., 1,2	12,5
5	Тема 5. Средства выражения авторской модальности в тексте литературно-критического эссе.		2	5	2		О.1, 2,д., 1,2	12,5
6	Тема 6. Функции образных средств языка в тексте эссе.		2	5	2		О.1, 2,д., 1,2	12,5
7	Тема 7. Принципы лингвостилистического анализа научно-популярного лингвистического текста. Анализ статей из книг.	-	2	5	2		1,2	12,5
8	Тема 8. Лексические и синтаксические особенности лингвистического научно-популярного текста. Анализ статей из книг		2	5	2		О.1, 2	12,5
9	Тема 9. Принципы лингвостилистического анализа текста газетной статьи. Анализ статей из “The Guardian”		2				О.1, 2	12,5
10	Тема 10. Анализ рассказа D.H. Lawrence “The Last Laugh”			6	2		О.1, 2	12,5
	ИТОГО: Прак-20ч КСР-18ч							

Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты **4 курсов**, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 200. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 100 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов. Из них 20 баллов администрацией могут быть представлены студенту за особые заслуги (призовые места в Олимпиадах, конкурсах, спортивных соревнованиях, выполнение специальных заданий, активное участие в общественной жизни университета).

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-9 неделя по 12,5 баллов, итого 100 баллов), 2-й рейтинг (10-16- неделя по 12,5 баллов итого 100 баллов), итоговый контроль 200 баллов.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
2	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
3	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
4	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
5	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
6	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
7	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
8	-	-	-	-	12,5	12,5
Первый Рубежный контроль						
9	2,5	5	2,5	-	-	12,5
10	2,5		2,5	2,5	-	12,5
11	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
12	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
13	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
14	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
15	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
16	-	-	-	5	7,5	12,5
Второй						

Рубежн й контроль						
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (ЭКЗАМЕН)						

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 37,5 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 70 баллов, за СРС – 37,5 баллов, требования ВУЗа – 20 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (экзамен) проводится в традиционной (устной) форме.

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр **для студентов 4-х курсов:**

$$ИБ = \left[\frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл, P₁- итоги первого рейтинга, P₂- итоги второго рейтинга, Эи – результаты итоговой формы контроля (экзамен).

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	4	Принципы лингвостилистического анализа художественного текста Анализ структуры сюжета. Анализ лингвостилистических	Конспект	Устный опрос

		средств отражения структурных компонентов сюжета. Лингвостилистические характеристики экспозиции, завязки, кульминации. Типы концовок и их лингвостилистические характеристики.		
2	4	Типы повествователей. Анализ типов повествования от 1 лица. Интегрированный в текст рассказчик. Лингвостилистический анализ рассказов.	Перевод текста	Доклад
3	4	Анализ лингвостилистических особенностей видов внутренней и внешней фокализации повествования (всезнающий повествователь).	Анализ текста	Устный опрос
4	4	Анализ лингвостилистических характеристик нулевой фокализации повествования (всезнающий повествователь). Внутренняя фиксированная фокализация. Внутренняя переменная фокализация.	Перевод текста	Реферат
5	4	Анализ лингвостилистических средств характеристики персонажа. Средства речевой характеристики персонажа. Лингвистические особенности портретного описания. Роль лексических и семантических повторов. Анализ роли средств	Анализ текста	Анализ текста

		языковой образности в характеризации персонажа		
6	4	Анализ способов презентации речи и мыслей персонажа в художественном тексте. Лингвостилистические характеристики прямой и косвенно-прямой речи и мысли персонажа.	Составление конспекта	Устный опрос
7	4	Анализ функций образных средств языка в художественном тексте как средство характеристики. Образные средства в создании атмосферы и тона повествования.-. Роль тропов в описании места и времени повествования. Метафора, метонимия и сравнение.	Перевод текста	Анализ текста
8	4	Анализ синтаксических средств передачи эмоционально-экспрессивной информации в художественном тексте. Анализ синтаксических средств изменения темпа и ритма повествования. Роль синтаксиса в создании атмосферы. Синтаксические особенности речи персонажей.	Анализ текста	Устный опрос
9	4	Характеристика эмоциональной атмосферы отрывка художественного текста. Анализ лингвостилистических средств создания атмосферы. Фоностилистические, лексико-фразеологические и	Составление конспекта	Доклад

		синтаксические средства создания атмосферы.		
10	4	Анализ роли метафоры, аллегории и символа в тексте короткого рассказа. Развернутая метафора в тексте рассказа. Типы символов в художественном тексте. Типы художественных деталей.	Перевод текста	Реферат
11	4	Анализ мотивов в тексте короткого рассказа. Лексико-семантическое поле как метод анализа мотива. Лексико-семантическое поле как метод анализа мотива. Анализ ключевых слов, выявление семантических повторов.	Анализ текста	Анализ текста
12	4	Сопоставление и контраст как способы экспликации конфликта в рассказе. Анализ лингвистических средств выражения контраста». Сравнение простое и образное. Функции антонимического повтора, параллелизма и антитезы в тексте короткого рассказа.	Составление конспекта	письменный перевод
13	4	Характеристика тона речи и повествования. Анализ лингвистических средства формирования тона». Анализ роли семантических повторов в формировании тона. Роль тропов и стилистически	Перевод текста	Реферат

		окрашенной лексики в формировании тона. Анализ синтаксических особенностей повествования, выражающих эмоциональное отношение говорящего.		
14	4	Анализ лингвистилистических особенностей композиционно-речевой формы «описание». Лексико-фразеологические особенности. Образность. Синтаксические характеристики. Роль описания в тексте рассказа.	Анализ текста	Устный опрос
15	4	Анализ лингвистилистических особенностей композиционно-речевой формы «рассуждение». Лексико-фразеологические особенности. Синтаксические характеристики.	Составление конспекта	письменный перевод
16	4	Выявление подтекста и анализ языковых средств его формирования. Виды и средства выражения умолчаний. Умолчания сюжетные и речевые. Импликации и средства их создания.	Перевод текста	Реферат
17	4	Анализ типов и функций интертекстуальных элементов в художественном тексте. Эксплицитная и имплицитная интертекстуальность.	Анализ текста	Устный опрос

		Роль аллюзии, референции, цитаты в тексте короткого рассказа.		
18	4	Анализ лингвостилистических средства создания комического эффекта в художественном тексте. Ирония и ее типы.	Составление конспекта	письменный перевод
19	4	Определение жанрово-стилистических характеристик художественных текстов- Анализ отрывков текстов разных жанров	Перевод текста	Реферат
20	4	Анализ лингвостилистических особенностей текстов разных функциональных стилей. Анализ отрывков текстов разных функциональных стилей.	Анализ текста	Устный опрос
21	4	Средства выражения авторской модальности в тексте литературно-критического эссе.	Составление конспекта	письменный перевод
22	4	Функции образных средств языка в тексте эссе.	Перевод текста	Реферат
23	4	Принципы лингвостилистического анализа научно-популярного лингвистического текста. Анализ статей из книг.	Анализ текста	Устный опрос
24	6	Лексические и синтаксические особенности лингвистического научно-популярного	Составление конспекта	письменный перевод

		текста. Анализ статей из книг		
	Всего: 98ч			

4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач, подготовка докладов, написание рефератов, которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

4.3 Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» является подготовка к практическим занятиям и зачету по дисциплине.

Для самостоятельной работы студентам предлагаются планы план-график с содержанием тем и формой предоставления самостоятельной работы студентами по дисциплине «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», для закрепления пройденного материала.

Студенты должны систематически в назначенное преподавателем время сдавать самостоятельную работу по данной дисциплине. Время и место приема самостоятельной работы студентов указаны в расписании к рабочей программе по дисциплине.

В ходе подготовки к самостоятельной работе студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах -графиках выполнения самостоятельной работы по дисциплине.

К выполнению заданий для самостоятельной работы по «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка» предъявляются требования. При написании конспектов следует придерживаться языка научно-технической литературы, использовать соответствующую литературу для конспектирования тем.

При подготовке реферата необходимо использовать только иноязычные источники, причем в количестве не менее трех. Целью данного вида заданий является научиться сжато излагать суть прочитанных текстов и компилировать разные источники в

единое смысловое целое.

При подготовке презентации по темам самостоятельной работы следует придерживаться правил и критерий, описанных в фонде оценочных средств по дисциплине «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка».

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература:

1. Свирид О.В., Азимова Г.Э. «Analytical Reading»: учебно-методическое пособие по аналитическому чтению/ Свирид О.В., Азимова Г.Э.,-Душанбе, РТСУ, 2023
2. Байдикова, Н. Л. Стилистика английского языка : учебник и практикум для вузов / Н. Л. Байдикова, О. В. Слюсарь. — Москва : Юрайт, 2023. — 261 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/518133>

5.2 Дополнительная литература:

1. Баранов, А.Н. Лингвистическая экспертиза текста : теорет.основания и практика: учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 592с. – Текст: непосредственный
2. Борисова, Е.Г. Стилистика и литературное редактирование : учебник и практикум для вузов/ Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. - М. : Юрайт, 2017. - 275с. – Текст: непосредственный
3. Интерпретация текста и его грамматических моделей: (типологический аспект) / Левченко М.Н.[и др.]. - М. : МГОУ, 2018. - 214с. – Текст: непосредственный
4. Маслова, В. А. Филологический анализ художественного текста : учебное пособие для вузов . — Москва : Юрайт, 2023. — 147 с. — Текст : электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/515416>

5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети:

- **Электронные библиотечные системы (ЭБС):**
 - 1) ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)

- 2) ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- 3) ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)

- **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:**

- 1) www.ox.ak.uk
- 2) www.harvard.com
- 3) www.Macmillandictionaries.com
- 4) <https://www.igi-global.com/e-resources/>
- 5) <http://www.arsis-it.com/areas/cis>
- 6) <https://filestore.aqa.org.uk/subjects/AQA-2520-W-TRBU03DFINFO3.PDF>
- 7) <https://www.cis.com.au/>
- 8) <http://window.edu.ru/>

- **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- 1) ГАРАНТ
- 2) КонсультантПлюс
- 3) Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- 4) Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovayasistema>)
- 5) Web of Science® (<http://webofscience.com>)

- **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Использование ИКТ ресурсов, студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе: а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные компьютерами; г) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) компьютерные программы.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы.

Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на занятиях и в учебной литературе. Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса. Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п. Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) аудитория №112, персональные компьютеры, планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Форма итоговой аттестации: **экзамен**

Форма промежуточной аттестации: **1 и 2 рубежный контроль** в виде тестирования и проведения устного опроса

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного	Оценка по традиционной системе
------------------------------------	---	---------------------------------------	---------------------------------------

		балла	
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.